МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
Филологический факультет

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ

Сборник материалов VIII (XXII)
Международной научно-практической конференции
молодых учёных
(15–17 апреля 2021 г.)

Выпуск 22

Томск
Издательство Томского государственного университета
2021

MINISTRY OF SCIENCE AND HIGHER EDUCATION
OF THE RUSSIAN FEDERATION
NATIONAL RESEARCH TOMSK STATE UNIVERSITY
Faculty of Philology

ACTUAL PROBLEMS OF LINGUISTICS AND LITERARY STUDIES

Proceedings of the VIII (XXII)
International Scientific and Practical Conference
of Young Scientists
(April 15–17, 2021)

Issue 22

Tomsk
TSU Press
2021

DOI: 10.17223/978-5-907442-02-3-2021-3

ОТРАЖЕНИЕ НОРМ РЕЧЕВОЙ КОММУНИКАЦИИ В ИСПАНСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

Чукавина А.Г.
Томский государственный университет, магистрант

REFLECTION OF THE NORMS OF SPEECH COMMUNICATION IN SPANISH PHRASEOLOGY

Chukavina A.G.
Tomsk State University, master student

Объектом исследования являются испанские фразеологизмы, семантика которых связана со сферой речи. Анализ позволил реконструировать отраженные в них нормы речевой коммуникации.

Ключевые слова: испанская фразеология, нормы речевого поведения.

The object of the research is Spanish phraseological units, the semantics of which are related to the sphere of speech. The analysis makes it possible to reconstruct the norms of speech communication reflected in them.

Key words: Spanish phraseology, norms of speech behavior.
Научный руководитель: Е.В. Иванцова, д-р филол. наук, профессор ТГУ.

Фразеология в национальных языках активно привлекает внимание многих исследователей. Изучается она с середины XX в. и в испанском языке [1], хотя испанисты несколько отстают в исследовании этого объекта в сравнении с русистами. Сейчас при обращении к испанской фразеологии начинают развиваться этимологический, лингвокультурологический, когнитивный, лингводидактический аспекты [2, 3 и др.].

В настоящей работе предпринята попытка реконструкции норм речевой коммуникации, отраженных во фразеологических единицах (ФЕ) испанского языка. Насколько нам известно, эта задача еще никем не была изучена. Исследование позволит не только узнать больше о речевой культуре испанского народа, но и даст возможность провести сравнительный анализ русской и испанской фразеологии, связанной со сферой речи.

Материалом послужили 345 испанских фразеологизмов, полученных в результате выборки из «Испанско-русского фразеологического словаря» Э.И. Левинтовой [4].

В ходе анализа испанских фразеологических единиц было выявлено, что нормы речевой коммуникации отражаются в нескольких аспектах:

1. Фразеологизмы отражают **формальные качества речи**, к которым относятся произносительные особенности говорящего.

Среди произносительных особенностей можно выделить превышение нормативной громкости речи (*hablar alto* ‘громко говорить*’, chillar uno más que grullas* ‘говорить громко’, *chillar como los hurone*s ‘визжать’) или ее понижение (**cantar uno en voz baj*a[1] ‘говорить шепотом, чуть слышно’, **bajar uno la voz* ‘понизить голос, говорить тише’), неотчетливое произношение (*echar más baba que un buey* ‘говорить невнятно, шамкать’, *no caberle una cosa a uno en la boca* ‘говорить, захлебываясь словами’), слишком быстрый темп речи (*hablar a chorretadas* ‘говорить торопливо и сбивчиво, тараторить’, *hablar uno de hilván* ‘говорить торопливо и сбивчиво’) и слишком медленный (*hablar a compás* ‘говорить размеренно, неторопливо’).

2. Фразеологизмы характеризуют **содержательные качества речи**, а именно соответствие содержания речи критериям истинности и информативности. Обнаружены фразеологизмы со значением обмана (**irse uno de boca* ‘говорить неправду’, *ir con coplas* ‘рассказывать небылицы, врать’), распространения сплетен (*andan malas lenguas...* ‘ходят сплетни’*, andar en lenguas* ‘обсуждать, судачить, сплетничать’), лицемерия (*quedarle a uno otra cosa en el cuerpo* ‘лицемерить, скрывать свои мысли’, **gastar uno muchos filetes* ‘говорить нарочито доброжелательно’). Вместе с тем были выявлены фразеологизмы с семантикой правдивости (**decir bien uno* ‘говорить правду’, **decir las cosas dos por tres* ‘сказать все как есть, говорить чистую правду) и прямоты речи (*no ahorrarse uno con nadie* ‘говорить не стесняясь’, **hablar uno al alma a otro* ‘говорить открыто, напрямик’).

Оценку речи с содержательной точки зрения отражают ФЕ со значением многократного повторения информации (**traer en lenguas a uno* ‘часто упоминать о чем-либо’, *tener siempre en la boca a uno, una cosa* ‘беспрестанно говорить о чем-либо’) или ее отсутствия, бессодержательности (*comer lengua* ‘болтать, пустословить, мозолить язык’).

3. Фразеология характеризует также **функциональные качества речи** – прежде всего, соблюдение этикетных норм и связанные с речью эмоции.

Фразеологизмы этой группы часто характеризуют склонность к нарушению норм речевого этикета (**lengua serpentina* ‘ядовитый, злой язык’, *echar a uno el agraz en el ojo* ‘наговорить неприятных или обидных вещей’), грубому принуждению собеседника к признанию в чем-либо скрываемом (*hacerle vomitar a uno* ‘заставить кого-либо заговорить, развязать язык кому-либо’, *le hicieron cantar la gallina* ‘у него вырвали признание, его заставили говорить’). Были также отмечены ФЕ с семантикой

[1] Знаком * отмечены ФЕ, относящиеся одновременно к нескольким группам.

отказа от продолжения разговора на ту или иную тему (*excusado es decir* ‘нет нужды говорить’). Есть и устойчивые выражения, обозначающие вежливое и доброжелательное речевое поведение (*hablar bien* ‘разговаривать вежливо и благожелательно’). Кроме того, была выделена группа фразеологизмов, обозначающих эмоциональность в разговоре (*hablar uno al alma a otro* ‘говорить задушевно, проникновенно’).

При анализе отражения норм речевой коммуникации в испанской фразеологии можно отметить следующее:

1. В фразеологическом материале формальные качества речи представлены в 27% ФЕ, содержательные качества речи – в 28%, функциональные качества речи – в 45%.

2. Наиболее обширной группой является группа фразеологизмов, отражающих функциональные характеристики речи. Это может быть связано с тем, что речевые действия коммуникантов, не одобряемые обществом по той или иной причине, вызывают наибольший эмоциональный отклик у испанского народа. К данной группе относятся фразеологизмы, обозначающие склонность людей к нарушению этикетных норм, несдержанность и т.д.

3. Наименее обширной оказалась группа фразеологизмов, отражающих формальные качества речи. Известно, что испанская речь характеризуется высоким темпом, громкостью и слитностью лексических единиц. Во время разговора говорящие часто проявляют эмоциональность и активно жестикулируют.

4. В испанских ФЕ преобладает безоценочная характеристика. Можно объяснить это тем, что в испанской культуре фразеологические единицы с семантикой излишней словоохотливости, болтливости не оцениваются негативно, а считаются культурной нормой.

Литература

1. Casares J. Introducción a la lexicografía moderna. Madrid, 1950. 354 p.

2. Чеснокова О.С. Испанская фразеология в контексте лингвокультурологии // Русистика, 2003. № 1. С. 73–78. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/ispanskaya-frazeologiya-v-kontekste-lingvokulturologii (дата обращения: 19.05.2021).

3. Мед Н.Г. Ассоциативные стандарты в испанской и русской оценочной картине мира (на материале лексики и фразеологии) // Вестник СПбГУ. Язык и литература. 2008. № 3-2. С. 201–203. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/assotsiativnye-standarty-v-ispanskoy-i-russkoy-otsenochnoy-kartine-mira-na-materiale-leksiki-i-frazeologii (дата обращения: 19.05.2021).

4. Испанско-русский фразеологический словарь : 30000 фразеологических единиц / Э.И. Левинтова [и др.] ; под ред. Э.И. Левинтовой. М. : Русский язык, 1985. 1074, [2] с.